

Ал бұл үзіндіні қарастырсақ,

Айшаның: «алыс жол» дегеніне елең ете қалдым да, орнымнан қарғып тұрдым. «Алыс жолды» аңсаймын. Қырманда шыжыған күннің астында шығыр айналдырған есектей азаннан кешке дейін тас бастырып, бидай түсіруден асқан азап бар ма екен. «Алыс жолға» жіберсе— ұшпақшымын

When Ajsa said 'on a long journey', I gave a start and instantly jumped to my feet. 'A long journey' was my **dearest dream**. What could be tougher than working on the threshing floor – **heaping up the stones and unloading the wheat**,<sup>3</sup> spinning round and round like an ass who turns the water wheel from morning till evening in the sultry heat? If they let me go off on 'a long journey', **I would take wing like a bird**.

**3 This refers to a traditional method of threshing: horses dragging large stones walk in circles on the grain laid out on a hard surface.**

1. Аңсаймын my dearest dream менің ең қалаулы арманым

2. 3 This refers to a traditional method of threshing: horses dragging large stones walk in circles on the grain laid out on a hard surface.

Аудармашының түсініктесі қате берілген, өйткені атты қазақ халқы ешқашан бидай түсірі сияқты қара жұмысқа салмаған.

3. Ұшпақшымын I would take wing like a bird қазақ тіліндегі бір сөзді ағылшын тіліне бір сөйлеммен аударылған, бұл мысалда Мен құс сияқты самғап ұшушым деп нақтыланып тұр.

Көркем аударма, негізінде кез-келген аударма секілді, аударма тілінің құралдары арқылы бастапқы тілде берілгеннің барлығын жаңғырту үшін арналған.

Туындайтын қиындықтар көркем шығарманың өзіндік ерекшеліктерімен анықталады.

Қорытындылай келе, Г. Гачечиладзе сөздеріне тоқталып өту жөн болады: Көркем аударма екі шектен тыс қағидаттың арасында ауытқиды: сөзбе-сөз дәл, бірақ көркемдік жағынан төмен аударма және көркемдік тұрғыдан толық, бірақ түпнұсқадан алыс аударма. Теориялық тұрғыдан бұл екі қағидатты жинақтап мінсіз аударманы жасау оңай болып көрінеді, бірақ тәжірибе бұл мүмкін емес, өйткені әртүрлі тілдерде бір ойды бейнелеу үшін әртүрлі тіл құралдарын қолданылады. Дәлме-дәл сөзділікпен көркемділік тұрақты қарама-қайшылықта болады.

### Қолданылған әдебиеттер тізімі

1. Т.А Казакова (2006) Санкт-Петербург. Көркем аударма: Теория және практика -20 б.
2. Шерхан Мұртаза. Бойтұмар
3. Bojtumar. Translated by Andrew Bromfield. Contemporary Kazakh Literature
4. Prose Anthology. 2019
5. Влахов С., Флорин С. Аудармада аударылмайтын. 1986
6. Г. Гачечиладзе. Көркем аударма және әдеби өзара байланыстар. 1980
7. Goffman, E. Forms of Talk.-Oxford, Blackwell, 1981
8. Smirnitsky AI English grammar. 1959

УДК 8.1751

## СЕМАНТИКА РОДСТВЕННЫХ ОТНОШЕНИЙ В КАЗАХСКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ

Нығметова Мадина Орынбекқызы

[nygmetova.madina@yandex.ru](mailto:nygmetova.madina@yandex.ru)

Магистрант 2 курса

Каждый народ, живущий в мире, имеет свою историю, язык и культуру, обычаи и традиции, но они тесно связаны с этим миром, общаются со многими народами, народностями. Важным элементом является этническая близость людей, то есть сходство языковых элементов, традиций.

Религиозные сходства также являются важным фактором для взаимоотношения и взаимопонимания этих народов. Поэтому сравнительный анализ терминов родства казахского и английского языков позволяет сделать интересные выводы.

Цель работы – найти общие сходства двух языков с помощью сравнительного анализа.

Работа состоит из введения, основной части, заключения и списка литературы.

Язык является одним из инструментов культуры, формирующий личность человека, который именно через язык воспринимает менталитет, традиции и обычаи своего народа, а также специфический культурный образ мира. Благодаря языку осуществляется специфическая, присущая только человеку форма передачи социального опыта, культурных норм и традиций; кроме того, посредством языка реализуется преемственность различных поколений и исторических эпох. Иными словами, язык обладает функцией сохранения и трансляции культуры, традиций и общественного сознания соответствующего этноса или нации.

Слово функционирует в определенном языковом контексте, раскрывающем все его интерпретации и значения, и выступает как форма, содержанием которой является образ жизни данного народа с его мировоззренческими представлениями, ценностными ориентациями, его психологический склад, мироощущение и видение мира (1,97).

Современное языкознание уделяет всё больше внимания сравнительному анализу языков - это закономерное явление: бурный процесс осознания своей уникальности, культурной самобытности, охвативший многие народы, по-своему повлиял на развитие гуманитарных наук. Прежде всего, внимание общественного сознания было обращено на те сферы и сектора, которые позволяют дополнить или развить понимание каждым народом специфики национального пути в рамках общего хода цивилизации, определяющего ценность его культуры, своеобразие языка, т.е. на направления, характеризующие национальный менталитет (3).

При изучении истории языка ученые обнаружили, что у родственных народов есть много общих слов. Язык тюркского народа, обладающий общим духовным достоянием, до сих пор существует, общие понятия могут служить основой для создания межкультурного диалога в наши дни. В связи с этим многие ученые в последнее время рассматривают характерные языковые свойства родственных народов как предмет своих исследований. Современное тюркское языкознание имеет значительные достижения в понимании природы и сущности различных явлений фонологического, грамматического и лексического строения тюркских языков.

В тюркских языках есть слова, оставшиеся от старого лексикона и распространенные в наши дни. Их называют общетюркскими словами. Об одном и том же происхождении этих языков свидетельствует общетюркский словарь.

В зависимости от сходства и различия семантики исследователи делят общетюркские слова на следующие группы:

- имена, связанные с человеческой жизнью;
- условия родства;
- названия животных и растений;

- природные явления;
- названия, представляющие качество и количество;
- уменьшительное имя.

Лексический слой, передающий родственные отношения, занимает одно из первых мест среди тематических лексических слоев по времени возникновения и высокой устойчивости обозначаемых ими понятий. Такие слова часто используются для подкрепления тех или иных выводов авторов различных работ, посвященных вопросам сравнительного изучения родственных языков и основного словообразовательного фонда. Однако история их форм и значений, стилистические функции, распространенность, деривационный потенциал остаются недостаточно изученными.

В языке любого народа особый интерес представляет группа слов, обозначающих родственные отношения между людьми, – это так называемые родственные термины.

Каждый народ имеет свою традиционную лексику, которая отражает уникальную традицию своего народа. Термины родства – это когнитивные ценности, которые важны для межкультурной коммуникации.

Существенной характеристикой этого отношения, которое обычно понимается как родство, является абсолютная взаимозависимость участников этого отношения. Нетрудно убедиться, что отец и мать существуют в той мере, в какой есть сын или дочь, и наоборот; говорить о брате или сестре имеет смысл только в том случае, если есть другие братья или сестры и т.д. В контексте родства нет деления на субъект и объект; каждый из элементов родственных отношений является субъектом, независимо от того, с кого эти отношения начинаются. Термины родства – это не беспорядочный набор слов; они образуют определенную систему, и эти системы различны у разных народов. Изучая их, мы многое узнаем о семейных формах, их историческом развитии и социальной организации различных народов и племен.

Являясь важной частью лексики в языке, термины родства представляют собой языковое явление, которое определяется законами внутреннего развития языка. Законы развития языка напрямую связаны с культурой той или иной страны. Что касается лингвокультурологических знаний, то термины родства включаются в апеллятивы. Они относятся к специфическим лексико-семантическим категориям, которые дают четкое представление о национальных традициях и обычаях.

В казахской культуре очень важна традиция семи предков – “Жеті Ата” (семь предков), что является уникальной в своем роде. В тюркской семье молодые люди не должны вступать в брак друг с другом до седьмого колена со стороны одного мужчины. Данная традиция соблюдалась строго. В случае не соблюдения традиции, ждало молодых людей наказание. Восхитительный пример мы можем встретить в известной народной поэме «Қалқаман-Мамыр»:

«Жақыным қызымды алды, ұнамаймын,  
Қорлыққа тартып алған шыдамаймын»

В данных строках мы можем понять, что юную девушку выдали за родственника из одного колена, это считалось для семьи оскорблением.

Принцип сравнения родственной системы казахского народа с точки зрения трёх групп родственников – родственников отца (өз жұртым), родственников матери (нағашы жұрт), родственников жены (қайын жұрт). Данный принцип родственной системы казахского народа сохранилось в наше время и соблюдается среди молодежи.

Рассматривая парадигму родственных отношений, характерной для каждой культуры, родственные отношения можно разделить на линейные и иерархические. Данное деление является актуальным, поскольку с помощью изучаемого концепта имеет представления о положении, занимаемом членами группы, по отношению друг к другу.

Линейные оппозиции:

Өз жұртым	Agnation	Родственные отношения по мужской линии
Ата	Grandfather	Дедушка со стороны отца или матери
Әже/Апа	Grandmother	Бабушка со стороны отца или матери
Әке	Father	Родной отец
Ана / шеше	Mother	Родной мать
Аға / көке	Elder brother	Старший брат
Іні	Younger/little brother	Младший брат
Әпке	Elder sister	Старшая сестра
Қарындас	Younger/little sister	Младшая сестра для братьев
Сіңлі	Younger/little sister	Младшая сестра для сестер
Немере	Grandchild	Внук или внучка сына
Нағашы жұрт	Не имеет данной классификации	Родственники со стороны матери
Жиен	Grandchild	Внук или внучка дочери
Қайын жұрт	Adding the suffix with hyphen -in-law	Родственники со стороны мужа или жены
Қайын-ата	Father-in-law	Отец мужа или жены
Ене	Mother-in-law	Мать мужа или жены
Жезде	Uncle	Дядя, муж старшей сестры
Күйеу-бала	Son-in-law	Муж дочери
Жеңге	Aunt	Жена старшего брата для младших братьев или сестер
Келін	Daughter-in law	Жена младшего брата для старших братьев или сестер, сноха

Согласно концептуальным значениям, половая принадлежность является единственным семантическим признаком. Рассматривая более общие понятия в двух культурах, можно выявить общие понятия родственных отношений. К примеру, сопоставим «agnation» в английской культуре и «өз жұртым» в казахской культуре. Сходство данных родственных отношений в том, что родственники со стороны отца в казахской культуре «өз жұртым» считаются более родными, чем «нағашы жұрт», «қайын жұрт».

Рассмотрим следующий пример сходства между двумя культурами. Это родственные отношения жены или мужа. В казахской культуре группу родственников со стороны мужа или жены принято называть «қайын жұрт», также слово «қайын» добавляется ко всем родственникам жены или мужа в начале, с целью различия. В английской культуре, мы находим аналог к родственным отношениям мужа или жены в форме «in-law». Сходство данных родственных отношений является добавлением определенной частицы к родственникам мужа или жены, но отличие в том, что в английском языке эта часть добавляется после.

Названия родственных отношений между людьми выражаются самостоятельными словами и словосочетаниями. Они занимают промежуточную зону между словом и термином в научном

его понимании. Термин в научном понимании - это слово, имеющее научное понятие, обслуживающее профессионально-трудовые нужды людей.

Терминологическая система каждого языка состоит из двух групп: 1) теоретические термины или собственно термины, под которые подводятся научные понятия; 2) номенклатурные термины или номенклатуры, обозначающие названия предметов, вещей, которые не прямо соотнесены с научными терминами. Термины родства по характеру близки к терминам второй группы. Но в свою очередь, термины родства отличаются от терминов-номенклатур. Различие между ними наблюдается в основном в экспрессивном и эмоциональном их употреблении: термины теоретического и номенклатурного характера стилистически строго нейтральны. В то время как терминам родства свойственны экспрессивная и эмоциональная окраски.

В казахском и английском языках некоторые слова употребляются в речи в функции терминов родства, к которым относятся *ру* (прямое значение: "род", "происхождение"), *тұқым* (прямое словарное значение: "семена"), *тамыр* (прямое значение: "корень"); *origin* (прямое значение: "род", "происхождение"), *root* (прямое значение: "корень").

Различие особого характера между казахским и английским языками наблюдается при обращении, где в функции слова-обращения употребляются отдельные термины родства. В казахском языке широкоупотребительными являются *аға* ("старший брат"), *апа* ("старшая сестра"), в английском же языке используются слова *Mr.*, *Mrs.*, *Miss*, *Madam* в обращении к любому знакомому и незнакомому человеку. Эти слова употребляются по отношению к лицам, старше говорящего, - адресатам.

Употребление других терминов родства - таких, как *отец*, *папа*, *мать*, *мама* и т.д. - в обоих языках носит однозначный характер.

Проанализировав собранный языковой материал, мы утверждаем, что единицы речи казахских лексических родственных отношений имеют полные или частичные эквиваленты в английском языке, что объясняется совпадением мысленного отображения реальной действительности у носителей этих языков и общих элементов культуры - так называемых "культурных универсалий".

Таким образом, термины родства, встречающиеся в казахской культуре и английской культуре, отражают их образ жизни и особенности в традиционном социальном пространстве. Казахский народ почитает традиция семейной жизни, а именно воспитание молодого поколения, уважение к пожилым людям, защита и забота о молодежи.

#### Список использованных источников

1. А.П. Садохин. Введение в теорию межкультурной коммуникации: учебное пособие /— М.: КИОРУС, 2014. — 254 с
2. Актанов Д. Языковая политика Казахстана// URL: <http://www.gumilev-center.ru/yazykovaya-politikakazakhstan>
3. Методы изучения иностранного языка. Экскурс в методологию. [Электронный ресурс]: <https://www.native-english.ru/articles/excursus>
4. Арнольд И.В. Семантика.Стилистика.Интертекстуальность: сб.ст. / СПбГУ,1999. – 443 с.

УДК 81'25

#### АУДИОВИЗУАЛЬНЫЙ ПЕРЕВОД РЕКЛАМНЫХ РОЛИКОВ И СЛОГАНОВ (ТРАНСКРЕАЦИЯ)